

Міністерство освіти і науки України

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий морський гуманітарний інститут

Кафедра «Філологія»

СИЛАБУС

навчальної дисципліни «Синхронний переклад (частина 2)»

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський) рівень</i>	
Програма навчання	<i>Освітньо-професійна</i>	
Галузь знань	<i>03</i>	<i>Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035</i>	<i>Філологія</i>
Освітня програма	<i>«Технічний переклад у сфері морського бізнесу»</i>	
Цикл дисциплін	<i>Вибіркова</i>	
Курс та семестр	<i>4 курс, 7 семестр</i>	
Обсяг дисципліни	<i>3 кредита ECTS / 90 академічних годин</i>	
Види аудиторних занять	<i>Лекції, практичні заняття</i>	
Індивідуальні та (або) групові завдання	-	
Форми контролю	<i>Екзамен</i>	

Викладачі:

Юхимець Світлана Юріївна, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри «Філологія»
yukhymets.svetlana@gmail.com

Метою дисципліни «Синхронний переклад» (частин 2) є формування у здобувачів вищої освіти базових основ системи знань зі специфіки реалізації синхронного перекладу, в належному темпі і комбінаціях притаманних даному типу перекладу з використанням навичок та умінь специфічного орієнтування у мовленні оратора, пошуку та прийняття перекладацьких рішень з урахуванням нестачі інформації стосовно змісту та форми вихідного повідомлення в умовах жорсткого ліміту часу; 2) вироблення складних навичок, необхідних для професійного синхронного перекладача, формування професійно-орієнтованих комунікативних мовленнєвих компетенцій (лінгвістичної, соціолінгвістичної і прагматичної) для забезпечення належного рівня спілкування в академічному та професійному середовищі.

Очікувані програмні результати навчання.

ПРН01. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН03. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН20. Мати навички роботи з використання програмного забезпечення, перекладацьких програм та електронних словників у професійній діяльності.

Очікувані результати навчання дисципліни:

Здобувач вищої освіти знає:

- жанри усного мовлення та особливості їхнього функціонування;
- засоби мовного вираження, притаманні кожному з жанрів синхронного перекладу, та своєрідність їхньої взаємодії в межах кожного стилю;
- фонетичні, лексичні та стилістичні засоби в англійській та українській мовах та способи їхнього перекладу.
- сутність мовних засобів і комунікативний ефект, який кожен з них обумовлює;
- трансформаційні прийоми перекладу мовних засобів; мовні та стилістичні особливості перекладу соціокультурних реалій; типові помилки при усному перекладі.

Здобувач вищої освіти вміє:

- здійснювати адекватний синхронний переклад різностильових та різножанрових текстів;
- точно визначати необхідні і достатні способи перекладу та адекватно перекладати одиниці різного мовного рівня;
- перекладати і коментувати усний матеріал різних стилів з застосуванням основних видів професійного синхронного перекладу.
- поводитись при перекладі згідно з основними правилами вербальної та невербальної поведінки перекладача
- володіти професійним етикетом та підтримувати імідж перекладача;

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

№п/п	Назва тем, змістовних блоків та модулів	Кількість годин			
		лекції	практичні	лабораторні	самостійні
1	2			5	6
	МОДУЛЬ 1				
1.	Тема 1. Механізм синхронізації. Орієнтування в мовленні оратора. Темпоральні характеристики діяльності синхронного перекладача. Процес реалізації перекладацьких рішень.	4	6		20
2	Тема 2. Комунікативна і мовленнєва специфіка текстів для синхронного перекладу	4	6		20
3	Тема 3. Екстралінгвістичне прогнозування	2	8		20

Всього	10	20		60
---------------	-----------	-----------	--	-----------

КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНКА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контроль навчальних досягнень здобувачів освіти за дисципліною забезпечується за допомогою поточного та підсумкового контролю.

Поточний контроль успішності – це систематична перевірка знань студентів, що проводиться викладачем під час аудиторних занять.

Підсумковий контроль успішності проводиться у формі екзамену.

Порядок проведення контролю успішності та оцінювання результатів навчання встановлено Положенням про організацію освітнього процесу в ОНМУ.

КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ЗАСВОЄННЯ ДИСЦИПЛІНИ

1. Фактор мовного оформлення тексту перекладу.
2. Проблеми відтворення змісту в перекладному тексті.
3. Зміст і форма в процесі перекладу та в перекладному тексті.
4. Зміст процесу перекладу.
5. Основні методи процесу перекладу.
6. Основні форми перекладу.
7. Моделі процесу перекладу. Загальна характеристика.
8. Сприйняття і відтворення тексту як етапи перекладацької діяльності.
9. Фонові знання та імпліцитна інформація. Типи фонової інформації.
10. Типи перекладацьких (міжмовних) трансформацій. Загальна характеристика.
11. Лексичні та лексико-граматичні перекладацькі трансформації.
12. Характеристика граматичних перекладацьких трансформацій.
13. Використання словників у процесі перекладу.
14. Характеристика і дефініція слова в теорії перекладу.
15. Інформативний об'єм слова: екстралінгвістична та лінгвістична інформації та їх види.
16. Константна та okazіональна інформація в перекладі.
17. Закономірність лексичних відповідників у перекладі та міжмовні співвідносні категорії.
18. Види міжмовних лексичних еквівалентів у перекладі.
19. Лексика, що відтворює фонову інформацію. Її особливості та різновиди.
20. Екзотизми та okazіональні слова в текстах оригіналу та перекладу.
21. Архаїзми в оригіналі й перекладі.
22. Власні назви в оригіналі та перекладі.
23. Гра слів в оригінальному та перекладному текстах.
24. Засоби перекладу слів-реалій.
25. Неологізми й okazіональні слова в текстах оригіналу і перекладу.
26. Фразеологічні одиниці в оригінальному та перекладному текстах.
27. Види перекладу. Загальна характеристика видів перекладу.
28. Типи усного перекладу. Вміння та навички, необхідні для усного перекладу.
29. Особливості синхронного перекладу.
30. Механізм синхронізації. Орієнтування в мовленні оратора.
31. Темпоральні характеристики діяльності синхронного перекладача.
32. Процес реалізації перекладацьких рішень.
33. Психофізіологічні аспекти діяльності перекладача синхроніста.
34. Фонетичні засоби сприяючі розумінню усного мовлення.
35. Роль просодичних характеристик що сприяють сприйняттю усного мовлення.
36. Одиниці перекладу та членування тексту.
37. Перекладацькі прийоми синхронного перекладу.

38. Комуникативна і мовленнєва специфіка текстів для синхронного перекладу.
39. Екстралінгвістичне прогнозування
40. Лінгвістичне прогнозування
41. Стратегія столлінга
42. Стратегія очікування
43. Стратегія спроб и помилок
44. Процес синхронного перекладу
45. Лінгвістичні аспекти синхронного перекладу
46. Проблеми синтаксису характерні для синхронного перекладу

ІНФОРМАЦІЙНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна література

1. Гон О., Гулик В., Мірам Г., Морозов В., Голованчук Л. Практикум з усного перекладу. Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс. Київ, 2007. 136 с.
2. Гон О. М., Морозов В. П., Нощенко М. О., Мовчан П. П., Гулик В. О. Практикум з усного перекладу. Київ, 2011. 152 с.
3. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мова). Київ, 2007. 416 с.

Допоміжні джерела

1. <https://www.ted.com>
2. https://www.remote-interpretation.com/?gclid=CjwKCAjwpKCDBhBPEiwAFgBzj8_p2ddjr20jn1fj7NS31yKgE3NMittw-m7TRO0mqbDDsiggtz_41hoCLOsQAvD_BwE
3. https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/knowledge-centre-communities/online-training-interpreters_en